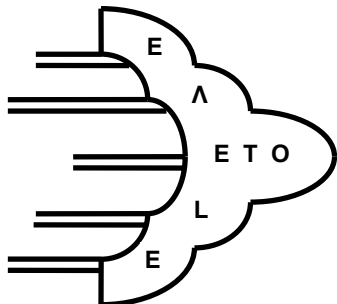




Κωδικός: 3650

ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for 988 Terminology (ELETO)

ΓΡΑΦΕΙΑ:

Αρτέμιδος 6 & Επιδάουρου, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ

ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:

Αρτέμιδος 6 & Επιδάουρου, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:

Τηλ.: 210 8662069, 6974321009, 6974754302

Τηλεομ.: 210 8068299, 210 8662069

Ηλ-Ταχ.: valeonti@otenet.gr

Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/>

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

Αρ.84 Μάιος - Ιούνιος 2007

ISSN 1106-1073

Τιμή: 3 λεπτά

Γενική Συνέλευση της ΕΛΕΤΟ στις 18 Ιουνίου 2007

Αγαπητά μέλη της ΕΛΕΤΟ,

Το **Διοικητικό Συμβούλιο** της ΕΛΕΤΟ σας προσκαλεί στην ετήσια τακτική Γενική Συνέλευση 2007 της ΕΛΕΤΟ που συγκαλείται στις 11 Ιουνίου 2007 και, επειδή είναι βέβαιο ότι δεν θα επιτευχθεί απαρτία, θα πραγματοποιηθεί οριστικά **στις 18 Ιουνίου, ημέρα Δευτέρα και ώρα 18.00-21.00, στην αίθουσα της Ένωσης Ελλήνων Χημικών, Οδός Κάνιγγος 27** (6ος όροφος), με θέματα Ημερησίας Διάταξης:

1. Εκλογή Προέδρου της Γ.Σ. και δύο πρακτικογράφων
2. Απολογισμός Πεπραγμένων
3. Οικονομικός Απολογισμός
4. Εκθεση Ελέγχου της Ελεγκτικής Επιτροπής
5. Απολογισμός/Προγραμματισμός Εργασιών Ορολογίας
6. Έγκριση Πεπραγμένων ΔΣ, ΓΕΣΥ και Προϋπολογισμού
7. Άλλα Θέματα.

Φιλικά

Το Διοικητικό Συμβούλιο

Η εσπερίδα ΤΕΕ-ΕΛΕΤΟ της 16^{ης} Μαΐου 2007

Η εσπερίδα που διοργάνωσαν το Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας και η Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας στις 16 Μαΐου 2007, στο Ξενοδοχείο Esperia Palace της Αθήνας, με τίτλο «**Τυποποίηση, Ποιότητα, Ορολογία: Η κληρονομιά του Βασίλη Α. Φιλόπουλου**», ήταν μια αναδρομή σε γεγονότα και δραστηριότητες των τελευταίων 40 ετών, ιδιαίτερα στους τομείς που αναφέρονται στον τίτλο της, όπου ο τιμώμενος εκλιπών είχε βάλει έντονη τη σφραγίδα του, δημιουργώντας, υποστηρίζοντας, οδηγώντας και εμπνέοντας.

Την εκδήλωση άνοιξε η *Κατερίνα Τοράκη*, συντονίστρια της επιτροπής ΕΛΟΤ-ΤΕΕ/ΤΕ21, κάνοντας ένα μικρό πρόλογο και δίνοντας το λόγο στον πρώτο ομιλητή καθηγητή *Θεοδόση Τάσιο*.

Σε ένα ακροατήριο εκατό και πλέον ατόμων, οι ομιλητές και οι ομιλήτριες (*Θεοδόσης Τάσιος, Κατερίνα Τοράκη, Ειρήνη Φραγκοπούλου, Κώστας Βαλεοντής, Γιάννης Σαριδάκης και Γιώργος Μποχώρης*) παρουσίασαν τον **Β. Α. Φιλόπουλο**:

- ως έναν «homo universalis», έναν πολύπλευρο μηχανικό, άνθρωπο καθολικής παιδείας, κοινωνικά υπεύθυνο και ψυχικά καλλιεργημένο,
- ως μηχανικό που ασχολήθηκε με την παραγωγή, την εκπαίδευση, την τυποποίηση, την ποιότητα και την ορολογία αφήνοντας πίσω του σημαντικό έργο (άρθρα, μελέτες, βιβλία, λεξικά),
- ως δραστήριο πρώτο διευθυντή τυποποίησης που καθοδήγησε σταθερά την τυποποιητική δραστηριότητα στα πρώτα βήματα του Ελληνικού Οργανισμού Τυποποίησης, αποτελώντας ο ίδιος πρότυπο,
- ως πρωτοπόρο υποστηρικτή της ορολογίας, που δημιούργησε

το ευνοϊκό κλίμα – μέσα στο οποίο ξεκίνησε και αναπτύχθηκε η ορολογική δραστηριότητα στην Ελλάδα ως θεμελιακή διεργασία της τυποποίησης – και εμπνευστή της δημιουργίας της ΕΛΕΤΟ (1992), στην οποία επανεκλεγόταν πρόεδρος ως το θάνατό του,

- ως τεχνικό επιστήμονα που εργάστηκε με συγκεκριμένο όραμα για την Ποιότητα, και την τυποποίηση ως βάση της ποιότητας, διευθύνοντας, συντονίζοντας, διδάσκοντας, διοργανώνοντας συμπόσια και συνέδρια, έχοντας την κοινωνική ευαισθησία ως οδηγό ζωής και συμπεριφοράς και
- ως ηγετική φυσιογνωμία στην κοινωνία της Ποιότητας στην οποία προσέφερε πολλά, με όλα τα κριτήρια αξιολόγησης, και αποτέλεσε και θα αποτελεί εξαιρετικό «υπόδειγμα προς μίμηση».

Την εκδήλωση παρακολούθησαν, με ιδιαίτερη συγκίνηση, η σύζυγος, ο γιος, η κόρη, ο εγγονός και η εγγονή του Βασίλη Φιλόπουλου, στους οποίους ο τελευταίος ομιλητής, καθηγητής *Γιώργος Μποχώρης*, επέδωσε τιμητική πλακέτα εκ μέρους του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών στη Διοίκηση Επιχειρήσεων – Ολική Ποιότητα του Πανεπιστημίου Πειραιώς όπου αναγράφονται τα ακόλουθα:

Τιμητική Διάκριση από το Πανεπιστήμιο Πειραιώς

Το Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών στη Διοίκηση Επιχειρήσεων - Ολική Ποιότητα
του
Τμήματος Οργάνωσης & Διοίκησης Επιχειρήσεων
του
Πανεπιστημίου Πειραιώς
απονέμει
Ειδική Τιμητική Διάκριση
στον
Βασίλη Φιλόπουλο
για
την εξαιρετική συμβολή του στην ανάπτυξη
της Κοινωνίας της Ποιότητας &
του ΜΠΣ στη Διοίκηση Επιχειρήσεων - Ολική Ποιότητα
Οι Φοιτητές, οι Απόφοιτοι και οι Καθηγητές του Προγράμματος
16 Μαΐου 2007

Την εκδήλωση έκλεισε ο *Κώστας Βαλεοντής*, πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ, επισημαίνοντας και επικροτώντας τη διαπίστωση που από την αρχή υποστήριξε ο καθηγητής *Θεοδόσης Τάσιος* με την χαρακτηριστική διατύπωση «ο Βασίλης επιζεί». Την αλήθεια αυτής της διαπίστωσης απέδειξε η όλη εκδήλωση. Στη δεξίωση που ακολούθησε, πτυχές αυτής της αλήθειας συζητούνταν και στους μικρούς κύκλους των δεξιωμένων...

Η Οργανωτική Επιτροπή

OROGRAMMA No 84, May - June 2007,

ISSN 1106-1073

Bimonthly edition of

Hellenic Society for Terminology (ELETO)

Epιδavrou & Artemidos 6, GR-15125 MAROUSI GREECE

6^ο Συνέδριο
«Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»
 1-3 Νοεμβρίου 2007, Αθήνα
 αφιερωμένο στον αείμνηστο Βασίλη Α.Φιλόπουλο
 Πληροφορίες: <http://www.eleto.gr/gr/Conference06.htm>

6th Conference
«Hellenic Language and Terminology»
 1-3 November 2007, Athens
 Info: <http://www.eleto.gr/en/Conference06.htm>

Στην παραπάνω ιστοσελίδα υπάρχει ο καταλόγος των ανακοινώσεων που επέλεξε η Επιστημονική Επιτροπή του Συνεδρίου καθώς και τα κείμενα των περιλήψεών τους.

Για τους συγγραφείς: Υποβολή των πλήρων κειμένων το αργότερο ως τις 30 Ιουνίου 2007

To the authors: Submission of the full text of their paper not later than 30 June 2007

Και άλλες πληροφορίες στη σελίδα 4 →→



Ξεφυλλίσματα... και ...ανεβοκατεβάσματα

Αγαπητοί αναγνώστες, σε τούτο το άρθρο θα προσπαθήσουμε μαζί να «περιηγηθούμε» στο χώρο των υπολογιστών και του Ίντερνετ και στην ορολογία του – τουλάχιστον σε ένα μέρος της. Και αρχίζω από το ίδιο το Ίντερνετ, που παρ' όλο που εμείς, ως ΕΛΕΤΟ, προτείνουμε να το λέμε με το κύριο όνομα Ίντερνετ (Ορόγρ.12, 1995) και ισχυριζόμαστε ότι είναι σωστότερο, θα κάνω την υποχώρηση και θα το αναφέρω και ως Διαδίκτυο· τουλάχιστον για να ξέρουμε ότι μιλάμε για το ίδιο πράγμα. «Πράγμα»; Τί πράγμα; Αλήθεια, τί «πράγμα» είναι το Διαδίκτυο ή Ίντερνετ; Μη βιάζεστε! Θα πάρουμε τα πράγματα από κάποια αρχή.

Φανταστείτε τον εαυτό σας μπροστά στην οθόνη (μηνύτορα) τη λέμε επίσημα ολόκληρη τη συσκευή της) του υπολογιστή σας· δεν είναι και δύσκολο, λίγο-πολύ το κάνετε συχνά. Βέβαια, ο υπολογιστής σας δεν είναι η οθόνη! Είναι το επιτραπέζιο (desktop) «κουτί» που είχατε παλιότερα κάτω από την οθόνη ή ο «πύργος» (tower) που έχετε σήμερα, συνήθως στο πάτωμα δίπλα από το γραφείο σας, αρκετά μακριά από την οθόνη. Η οθόνη, το πληκτρολόγιο και το ποντίκι είναι τα πιο συνηθισμένα πρόσφορα μέσα για να επικοινωνείτε με τον υπολογιστή σας. Σ' αυτά προσθέστε τον κλασικό οδηγό δισκέτας (που τείνει να εξαφανιστεί πλέον), τον οδηγό σύμπυκνου δίσκου (CD), τον εγγραφέα (ψηφιακού) βιντεοδίσκου (DVD), τον εκτυπωτή, τον σαρωτή τη θύρα USB (καθολική σειριακή αρτηρία είναι το όνομά της) κ.ά.

Η «μεγάλη αποθήκη» του υπολογιστή σας είναι ένα μαγνητικό μέσο: ο σκληρός δίσκος του. Σε αυτόν αποθηκεύετε ό,τι γράφετε ή προγραμματίζετε ή σχεδιάζετε ή αντιγράφετε από άλλα μέσα (CD, DVD, ...). Και καθένα από αυτά που δημιουργείτε, γράφετε, ζωγραφίζετε κτλ. και αποθηκεύετε στο σκληρό δίσκο λέγεται αρχείο – ηλίθιος όρος για την απόδοση του αγγλικού όρου file που όμως επικράτησε. (Προσέξτε: Δημιουργώ κάτι αυτή τη στιγμή, το γράφω, το συντάσσω, το ζωγραφίζω, το τροποποιώ, το χρειάζομαι, το χρησιμοποιώ, εν ολίγοις το έχω εν ενεργεία, και αυτό το ονομάζω: αρχείο! Και επειδή συνήθως «ο διάβολος σπάει το πόδι του» συναντώ αργότερα το πραγματικό «αρχείο» στον αγγλικό ελληνογενή όρο archive, τί άλλο μπορώ να κάνω από το να χρησιμοποιήσω πάλι τον όρο αρχείο; αυτό ακριβώς κάνω κι έτσι υποβαθμίζω την ελληνική γλώσσα έναντι της αγγλικής, την οποία η ίδια η ελληνική έχει εμπλουτίσει διανώντας της τον όρο archive! Ξεφύγαμε όμως από το δρόμο μας...)

Στο σκληρό δίσκο του υπολογιστή σας μπορείτε να δημιουργήσετε φακέλους (folders) και υποφακέλους (subfolders) (μπορείτε να τους φανταστείτε σαν μικρές περιοχές μέσα στο σκληρό δίσκο κι σε μην είναι ακριβώς έτσι) μέσα στους οποίους αποθηκεύετε τα αρχεία σας (ξεχάστε τι γίνεται όταν ο φάκελος της υπόθεσης μιας δίκης μπαίνει στο αρχείο, εδώ είναι τα αρχεία που μπαίνουν στο φάκελο!). Το σύστημα φακέλων και υποφακέλων συνήθως το διαχειρίζεστε – το παρατηρείτε, το ψάχνετε, το τροποποιείτε – με το πρόγραμμα Εξερευνητής των Windows (Windows Explorer) που είναι ήδη εγκατεστημένο στον υπολογιστή σας. Προγράμματα και άλλα αρχεία που δεν είναι ήδη εγκατεστημένα ή αποθηκευμένα στον υπολογιστή σας τα αντιγράφετε ή τα φορτώνετε (load είναι το αγγλικό ρήμα, charger το γαλλικό) σε αυτόν μέσω των οδηγών δισκέτας, CD ή DVD, ή μέσω της θύρας USB, αντίστοιχα από δισκέτα, CD ή DVD, ή από αστραπιαία μνήμη (flash memory). Με την αντιγραφή τα αρχεία αυτά αποθηκεύονται στο σκληρό δίσκο, σε φάκελο της προτίμησής σας. Με τη φόρτωση τα αρχεία αυτά εκτελούνται ή ανοίγονται, στην μνήμη άμεσης πρόσβασης (μνήμη RAM) του υπολογιστή σας προκειμένου να παρουσιαστούν και/ή να υποστούν επεξεργασία και, στη συνέχεια, να αποθηκευτούν στο σκληρό δίσκο.

Καλά ως εδώ: είσατε εσείς και ο υπολογιστής σας. Έλα, όμως, που εκεί κοντά σας εγκαταστήθηκε και ένας άλλος υπολογιστής... Αμέσως προκύπτει η ανάγκη για επικοινωνία των δύο μηχανημάτων· με κατάλληλη σύνδεση (καλωδιακή ή ασυρματική) και ένα πρόγραμμα επικοινωνίας, στήνεται ένα μικρό τοπικό δίκτυο (LAN) και έτοιμη η επικοινωνία! Τώρα μπορείτε να φορτώνετε στο δικό σας υπολογιστή και αρχεία από τον άλλο. Αμέσως δημιουργείται ένα θέμα κατεύθυνσης. Επειδή οι κατευθύνσεις γύρω τριγύρω είναι πολλές (αριστερά→δεξιά, δεξιά→αριστερά, υπό διάφορες γωνίες κτλ.) επιλέγεται η κατεύθυνση «άνω→κάτω» (και η αντίθετή της) που είναι μοναδική και την καταλαβαίνουν όλοι το ίδιο. Πρέπει, λοιπόν, να φανταστείτε ότι εσείς παρέα με τον υπολογιστή σας «είσατε στον πάτο μιας μεγάλης λακούβας» (σαν εκείνη την οποία καταλαμβάνει μια βαριά σφαίρα πάνω στην ελαστική μεμβράνη



Συνέδρια/Συμπόσια/Σεμινάρια σχετικά με Ορολογία (Διαρκής Πίνακας του «Ο»)

Σε κάθε φύλλο του «Ο» ο Πίνακας Συνεδρίων/Συμποσίων/Σεμιναρίων που δημοσιεύεται περιλαμβάνει εκδηλώσεις που έχουν σχέση με Ορολογία και πρόκειται να διεξαχθούν στο άμεσο μέλλον, ή έχουν πρόσφατα διεξαχθεί. Η πληροφόρηση του «Ο» για τις εκδηλώσεις αυτές προέρχεται κυρίως από τη συχνή ηλεκτρονική ενημέρωση της ΕΛΕΤΟ από το Infoterm (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία: <http://linux.infoterm.org/>), και από την EAFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας: www.eaft-aet.net), τον οποίον η ΕΛΕΤΟ είναι μέλος.

Ο παρακάτω κατάλογος υπάρχει και συνεχίζεται – με αντίστροφη σειρά – και στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ, στα «Ορολογικά νέα».

1. Οι ανακοινώσεις του διεθνούς συνεδρίου ορολογίας «Ορολογία και Κοινωνία 2006» είναι διαθέσιμες στον ιστότοπο της NL-TERM: <http://www.nlterm.org/>. Επικροτήστε στη θέση "Terminology and Society 2006" κάτω από τον τίτλο "Teksten NL-TERM studiedagen".
2. Συνέδριο "Ορολογία: διεπιστημονικές προσεγγίσεις", 2 - 4 Μαΐου 2007 – Οττάβα – Καναδά. Πληροφορίες: Τηλ.: 819 773-1806 ή 1 800 567-1283, Τηλεομ.: 819 773-1808 Ηλ-Ταχ.: blum@uqo.ca
3. Διεθνές Θερινό Σχολείο Ορολογίας του 2007 (Κολωνία, 16-20 Ιουλίου 2007) με θέμα: Διαχείριση ορολογίας: Θεωρία, πρακτική και εφαρμογές. Πληροφορίες: <http://www.termnet.info/english/events/tss2007.php>
4. Ειδική συνάντηση εργασίας της EAFT "Μειονοτικές γλώσσες και ορολογικές πολιτικές, Ιούλιος 2007", Δουβλίνο 27-28 Ιουλίου 2007. Πληροφορίες: <http://www.eaft-aet.net>
5. Συνέδριο "Ορολογία, μετάφραση και ειδική επικοινωνία", Verona, 11 και 12 Οκτωβρίου 2007. Πληροφορίες: Carmen Navarro Professore di Lingua spagnola Dipartimento di Romanistica Università di Verona L.ge Porta Vittoria, 41 Palazzo di Lettere - piano 1 - stanza 10 37129 Verona, tel. 00.39.045 8028598
6. Διεθνές Συνέδριο για τις τρέχουσες τάσεις στην Ορολογία (International Conference on Current Trends in Terminology), στην πόλη Szombathely (Σόμπαταϊ), της Ουγγαρίας, 9-10 Νοεμβρίου 2007. Πληροφορίες: infopoint@infoterm.org
7. Διεθνές Συνέδριο «Γλωσσικές παρεμβάσεις (ιστορικό, επιτυχία, όρια)» ("Prescriptions en langues (histoire, succès, limites)"), Παρίσι, 15 και 16 Νοεμβρίου 2007. Πληροφορίες: <http://htl.linguist.jussieu.fr/prescriptions/>

K.B.

που παριστάνει το σύμπαν του Αϊνστάιν!) και **όλοι οι άλλοι μαζί με τα μηχανήματά τους είναι ψηλότερα από σας**. Και όταν λέμε «όλοι οι άλλοι» εννοούμε τους υπολογιστές του **τοπικού δικτύου** σας και όλων των άλλων δικτύων, τοπικών και μη. Φτάσαμε στο **Ίντερνετ / Διαδίκτυο** ! Το Διαδίκτυο είναι ένα τεράστιο πλήθος από **δίκτυα υπολογιστών** και μεμονωμένους υπολογιστές που **διασυνδέονται** παγκοσμίως μέσω των συμβατικών και προηγμένων **ηλεκτρονικών δικτύων** χρησιμοποιώντας ένα κοινό **πρωτόκολλο επικοινωνίας** (το **πρωτόκολλο TCP/IP**). Σε μία από τις **απολήξεις** αυτού του γιγαντιαίου δικτύου είναι συνδεδεμένος και ο υπολογιστής σας, δηλαδή στο άκρο της **ηλεκτρονικής γραμμής** σας (εφόσον η σύνδεσή σας είναι **ενσύρματη**) που βρίσκεται κι αυτό μαζί σας στη ...λακκούβα σας.

Έχετε τώρα, λοιπόν, τη δυνατότητα να **ηλεκτρονικά αρχειά** στον υπολογιστή σας από διάφορους κοντινούς ή μακρινούς υπολογιστές. Όλα, όμως, αυτά τα αρχεία **κατηφορίζουν** προς το μέρος σας¹ γι' αυτό η **ηλεκτρονική** αυτή επίσημα λέγεται **καταφόρτωση** ή **ηλεκτρονική** προς τα κάτω (το επίσημο ρήμα είναι **download** στα αγγλικά και **télécharger vers l'aval** στα γαλλικά). Μπορείτε, όμως, μέσω του δικτύου να **ηλεκτρονικά αρχειά** από τον υπολογιστή σας σε άλλους υπολογιστές. Τώρα τα αρχεία **ανηφορίζουν** απομακρυνόμενα από τον υπολογιστή σας και η **ηλεκτρονική** λέγεται επίσημα **αναφόρτωση** ή **ηλεκτρονική** προς τα άνω (το επίσημο ρήμα είναι **upload** στα αγγλικά και **télécharger vers l'amont** στα γαλλικά). Επειδή, όμως, αυτή η «τοπολογία» έπαψε να είναι μόνο για τους ειδικούς των ηλεκτρονικών υπολογιστών και έχει γίνει μέρος της καθημερινότητάς μας, μάς έρχεται πιο εύκολο να χρησιμοποιούμε κοινές, καθημερινές λέξεις για να αποδώσουμε όμως τις **ιδιες τεχνικές έννοιες**. Οι όροι **φορτώνω / φόρτωση** μας είναι γνωστοί και οικείοι: οι όροι **αναφορώνω / αναφόρτωση** και **καταφορώνω / καταφόρτωση** μας φαίνονται «βαριόσι» και δύσκολοι. Γι' αυτό είναι πιο εύκολο να «**ανεβάζουμε αρχεία**» και να «**κατεβάζουμε αρχεία**» από άλλους υπολογιστές μέσω του Ίντερνετ όπως **ανεβάζουμε** και **κατεβάζουμε αντικείμενα** από τα ράφια της κουζίνας μας... Προσοχή όμως! Πρέπει να έχουμε πάντα υπόψη μας ότι τα ρήματα αυτά δεν έχουν καμιά σχέση με τις κοινές έννοιες των ρημάτων **φορτώνω, ανεβάζω, κατεβάζω**. Όταν **φορτώσω** ένα φορτίο σε ένα γαϊδάρο, το φορτίο **θα πάψει να βρίσκεται στο έδαφος** και θα βρίσκεται στη ράχη του ζώου: όταν **φορτώσω ένα αρχείο** σε έναν υπολογιστή από μια δισκέτα ή από ένα CD, το αρχείο **δεν θα φύγει** από τη δισκέτα ή από το CD! Όταν **ηλεκτρονικά** (**αναφορώνω** ή **καταφορώνω**) ένα **αρχείο**, το αρχείο δεν παύει να υπάρχει στον υπολογιστή προέλευσης. Εκείνο που κάνω ακριβώς είναι ότι **δημιουργώ ένα αντίγραφο του αρχείου** στον υπολογιστή προορισμού. Όταν **ανεβάζω** ένα βάζο από το τραπέζι στο ράφι, το βάζο παύει να είναι στο τραπέζι και είναι στο ράφι και αντίστροφα όταν το **κατεβάζω** από το ράφι παύει να βρίσκεται πια στο ράφι. Αυτό δεν συμβαίνει, όμως, με τα ρήματα **ανεβάζω αρχείο** και **κατεβάζω αρχείο**. Ένα αρχείο από κάποιον υπολογιστή με τον οποίο έχω συνδεθεί μέσω του **Διαδικτύου** μπορώ να το **κατεβάσω** όσες φορές θέλω – και το ίδιο να κάνουν και όσοι άλλοι θέλουν – και αυτό **θα εξακολουθήσει να βρίσκεται στη θέση του!**

Οι φορείς που παρέχουν στο κοινό υπηρεσίες Ίντερνετ (**παροχές υπηρεσιών Ίντερνετ – Internet Service Providers – ISP**) διαθέτουν μεγάλους υπολογιστές για το σκοπό αυτό. Ας πάρουμε, για παράδειγμα, την υπηρεσία **ηλεκτρονικού ταχυδρομείου (ηλ-ταχυδρομείο – e-mail)**. Σε έναν τέτοιο υπολογιστή λειτουργεί ένα πρόγραμμα που λέγεται **εξυπηρετητής ηλεκτρονικού ταχυδρομείου – e-mail server** (αν ο υπολογιστής κάνει μόνο αυτή τη δουλειά λέγεται και ο ίδιος έτσι). Ο **ISP** διαθέτει για λογαριασμό σας έναν αποθηκευτικό χώρο – ας πούμε έναν **φάκελο** – στο σκληρό δίσκο του υπολογιστή, που αντιστοιχεί στη **διεύθυνση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου** σας: μια **ηλεκτρονική ταχυδρομική θυρίδα (electronic mailbox)** (όπως το κοινό ταχυδρομείο θα σας έδινε μια **ταχυδρομική θυρίδα**). Μέσα σε αυτόν το φάκελο αποθηκεύονται τα **ηλ-μηνύματα** που σας στέλνει ο οποιοσδήποτε, τη στιγμή που σας τα στέλνει, ανεξάρτητα από το αν εσείς έχετε ανοικτό τον υπολογιστή σας ή όχι. Όταν εσείς ανοίξετε στον υπολογιστή σας το ειδικό **πρόγραμμα ηλεκτρονικού ταχυδρομείου** (π.χ. **Outlook, Outlook express**) τότε **ανοίγει** η θυρίδα σας και αρχίζουν να **κατεβαίνουν** στον υπολογιστή σας τα ηλ-μηνύματα που έχουν συγκεντρωθεί στην **ηλεκτρονική ταχυδρομική θυρίδα** σας στον **εξυπηρετητή** του **ISP**. Όταν εσείς στείλετε ένα **ηλ-μήνυμα**, αυτό μέσω του εξυπηρετητή του **ISP** σας αποθηκεύεται ή στέλνεται στην **ηλεκτρονική ταχυδρομική θυρίδα** του παραλήπτη του μηνύματός σας, ανάλογα με το αν αυτή βρίσκεται στον εξυπηρετητή του ίδιου **ISP** ή άλλου **ISP**. Το ηλ-μήνυμα θα το πάρει ο παραλήπτης όταν αυτός **ανοίξει** τη θυρίδα του.

Τί είναι ένας **ιστότοπος (website)**; Είναι ο αποθηκευτικός χώρος που σας διαθέτει ένας **ISP**, σε έναν υπολογιστή του (στον οποίο χώρο εσείς σχεδιάζετε, τηρείτε και διαχειρίζεστε ένα σύστημα **φακέλων** και **προφακέλων** μέσα στους οποίους **βάζετε / τοποθετείτε / προσθέτετε / αναρτάτε**, δηλαδή **αναφορτώνετε** ή **ανεβάζετε** – με τη σημασία που αναφέραμε – **αρχεία** που θέλετε να είναι προσβάσιμα από οποιονδήποτε) μαζί με το περιεχόμενό του. Ο **ιστότοπος** υποδιαιρείται σε **ιστοσελίδες** μέσω των οποίων πραγματοποιείται η **πρόσβαση** κάθε ενδιαφερομένου στα **αρχεία** αυτά.

Και όταν **γυογκλεύετε**¹ μια λέξη, μια φράση, ένα όνομα κτλ. (= κάνετε **googling**) τότε τί κάνετε; Τότε εκτελείτε ένα **πρόγραμμα διαφυλλιστή** (όπως ο **MS Internet Explorer**) που **διαφυλλίζει / ξεφυλλίζει / φυλλομετρά** τις εκατομμύρια **ιστοσελίδες** που βρίσκει μέσω του Ίντερνετ στους αντίστοιχους **εξυπηρετητές** του λεγόμενου **παγκόσμιου ιστού (worldwide web)** και συγκρατεί και εμφανίζει τις διευθύνσεις εκείνων των ιστοσελίδων όπου συνάντησε / διάβασε την πληροφορία που ζητήσατε. Επιλέγοντας μία-μία τις διευθύνσεις που σας δείχνει στην οθόνη, «πηδάτε» από **φάκελο** σε **φάκελο** και από **εξυπηρετητή** σε **εξυπηρετητή** που μπορεί να βρίσκονται ο ένας στη γειτονιά σας, στην πόλη σας, και ο άλλος στην άλλη άκρη του κόσμου. Και θυμηθείτε: όταν **κατεβάζετε** το αρχείο με την πληροφορία που θέλετε απλώς το **αντιγράφετε** στον υπολογιστή σας. Και όλο αυτός ο ηλεκτρονικός κόσμος είναι ψηλότερα από σας. Πιο «ρομαντικά» μπορείτε να τον φανταστείτε και σαν ένα βιβλίο που το **ξεφυλλίζετε** ξαπλωμένοι στον καναπέ σας και διαβάζετε επιλεκτικά σελίδες που σας ενδιαφέρουν, κρατώντας και σημειώσεις για κάποιες από αυτές. Σημειωτέον δε ότι, εν προκειμένω, οι συγγραφείς είναι **πολλοί και διάφοροι**...

K.B.



Η πρόθεση «κατά» (2) – Λοιπές σημασίες

Συνεχίζουμε από το προηγούμενο φύλλο τις υπόλοιπες σημασίες της πρόθεσης **κατά**:

- σύμφωνα με**: *κατά βούλησιν, κατ' εμέ, κατά σας, κατά γενική ομολογία, το κατά δύναμιν, κατά παράδοση, κατά προτίμηση, κατά συνείδηση, κατά τα λεγόμενα, κατά τα θρυλούμενα, κατά το δοκούν, κατά το δέον, κατά το πρέπει, κατά το σύνθημα, κατά φύσιν, κατ' ευχρήν.*
- σχέση, αναφορά σε κάποιον**: *καθ' ημάς, η καθ' ημάς Ανατολή (Μικρά Ασία – Περιοχές του ελληνοισλαμικού στη Μ. Ασία.*
- τον δημιουργό**: *το κατά Μάρκον Ευαγγέλιον.*
- ομοιότητα**: *κατά μάνα κατά κύρη κατά γιο και θυγατέρα, κατά το Μαστρογιάννη και τα κοπέλια του.*
- διαφορά ή σύγκριση**: *είναι κατά μία ώρα συντομότερη η διαδρομή, είναι κατά πέντε πόντους υψηλότερος από..., κατά το μάλλον ή ήττον (= λίγο πολύ, πάνω κάτω, περίπου), ούτε κατ' ελάχιστον (= καθόλου).*
- αναφορικά με, ως προς**: *κατά τα άλλα είμαστε σύμφωνοι, κατ' όνομα, κατ' όψιν, κατά κόσμον (για το κοσμικό όνομα ιερωμένου ή μοναχού).*
- κίνηση εναντίον**: *επίθεση κατά εχθρού.*
- εχθρική, αρνητική στάση**: *τάχθηκαν κατά των αμερικανικών θέσεων στο Κυπριακό, κατά της συμβιβαστικής λύσης (αντίθετο: υπέρ).*
- κίνηση προς, κατεύθυνση** κυρίως στις φράσεις (μεταφ.): *πάει κατά διαβόλου, κατά κρημόν.*
- εναντίωση**: *ψηφίζω κατά (εναντίον μιας θέσης, μιας πρότασης, ενός νομοσχεδίου κτλ.), εσείς μπορεί να συμφωνείτε εγώ όμως είμαι κατά.*
- τα κατά, τα υπέρ και τα κατά**: *θετικά και αρνητικά στοιχεία (μειονεκτήματα, ελαττώματα κτλ.) νομοσχεδίου, θέσεων, του Σοσιαλισμού κ.ά.*
- με το άρθρο «το» για την ουσιαστικοποίηση φράσεων**: *το κατά πόσον.*
- κατεύθυνση προς**: *έλα κατά δώ, πήγε κατά κεί, κατά πού λες να πάμε;*
- απόκλιση, διαφορά, ποσό**: *κατά τί διαφέρουν οι δύο λαοί; κατά πόσο αυξήθηκαν οι τιμές; κατά πόσο ψηλότερος είσαι; οι απόψεις τους διαφέρουν κατά πολύ.*

Z.Ξ-B.

¹ Δεν είναι αστέιο, είναι **πρόταση όρου** το ρήμα **google** (από το κύριο όνομα **Google**, που σημαίνει **ψάχνω να βρώ κάτι με τη μηχανή αναζήτησης Google**, προτείνεται να αποδοθεί **γυογκλεύω** και η αντίστοιχη ενέργεια **γυογκλέω** ή **γυογκλεύω** (κατ' αναλογία προς τα: **ψαρεύω/αλιεύω** και την ενέργειά τους **ψάρεμα/αλιεύω** ή – αν προτιμάτε – κατά τα **ψαχουλεύω-ψαχούλεμα** και **γυρεύω** = ψάχνω να βρώ).

6^ο Συνέδριο
«Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»
1-3 Νοεμβρίου 2007, Αθήνα
Αφιερωμένο στον αείμνηστο Βασίλη Α. Φιλόπουλο

Ενδιαφέρεστε;
Εκμεταλλευτείτε τις ημερομηνίες για τη συμμετοχή:

| | | |
|----------------------|------------------------|---------------------------|
| | <u>Μέχρι 31/8/2005</u> | <u>Μετά τις 31/8/2005</u> |
| Κοινοί σύνεδροι: | € 100 ή CYP 60 | € 120 ή CYP 70 |
| Μέλη συνδιοργανωτών: | € 80 ή CYP 45 | € 100 ή CYP 60 |
| Φοιτητές: | € 50 ή CYP 30 | € 60 ή CYP 35 |
| Ομιλητές: | € 50 ή CYP 30 | € 60 ή CYP 35 |

Επισκεφθείτε τον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ: www.eleto.gr και ιδιαίτερα την ιστοσελίδα του 6^{ου} Συνεδρίου: <http://www.eleto.gr/gr/Conference06.htm>

Διαβάστε και συμπληρώστε την **Αίτηση Εγγραφής** που υπάρχει και στην τελευταία σελίδα του προηγούμενου φύλλου.

α) στείλτε την ηλεκτρονικά στη διεύθυνση: valeonti@otenet.gr ή
β) στείλτε την τηλεομοιοτυπικά στον αριθμό 210 8068299.

Στην ιστοσελίδα του Συνεδρίου, μεταξύ άλλων, θα βρείτε:

- τον κατάλογο και τα κείμενα των **περιλήψεων** των **ανακοινώσεων** που εγκρίθηκαν από την Επ. Επιτροπή.
- (αργότερα) το **αναλυτικό πρόγραμμα** των εργασιών του Συνεδρίου

Επικοινωνία:
Γραμματεία:
 Τηλ. 210 9323243, 6977529164, Ηλ-ταχ. pinelpap@hol.gr
Οργανωτική Επιτροπή:
 Τηλ. 6974321009, Ηλ-ταχ. valeonti@otenet.gr

Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ² έλα κι εσύ

Ελληνικές αποδόσεις των δύο ειδών Ορολογίας και ορολογικής εργασίας

Πριν από κάποιον καιρό το ΓΕΣΥ ασχολήθηκε με ένα ερώτημα του νέου μέλους της ΕΛΕΤΟ κ. *Πέτρου Πούγγουρα*, στο οποίο δεν είχε δώσει οριστική απάντηση προκειμένου να εξευρεθούν στοιχεία τεκμηρίωσης της απάντησής του. Πρόσφατα, τέθηκε το ίδιο ερώτημα και από την κα *Άννα Πλατάκη* και το θέμα επανεξετάστηκε.

Το ερώτημα αφορά το ελληνικό ισοδύναμο του γαλλικού όρου **terminologie ponctuelle** σε αντιδιαστολή με τον γαλλικό όρο **terminologie thématique**.

Στο συγκεκριμένο όπου απαντήθηκαν οι δύο όροι η **terminologie thématique** αναφέρεται ως ορολογία που καλύπτει πλήρως ένα θεματικό πεδίο, σε αντίθεση με την **terminologie ponctuelle**, που ασχολείται με ένα περιορισμένο αντικείμενο.

Καταρχήν, ο όρος **terminologie** στο υπόψη συγκεκριμένο αντιστοιχεί στον ελληνικό όρο **Ορολογία** (με κεφαλαίο Ο), ο οποίος αποδίδει την **επιστήμη, κλάδο** ή **θεματικό πεδίο** που ασχολείται με τις **έννοιες**, τους **ορισμούς** τους και τις **κατασημάνσεις** τους (**όρους, ονόματα, σύμβολα**) (ISO 1087-1, ΕΛΟΤ 651-1, όρος 3.5.2) και όχι στον όρο **ορολογία** (με πεζό ο) που έχει συνώνυμο τον όρο **ορολόγιο** και σημαίνει «σύνολο όρων» (ISO 1087-1, ΕΛΟΤ 651-1, όρος 3.5.1).

Η έννοια «*terminologie thématique*» και η έννοια «*terminologie ponctuelle*» είναι δύο **είδη** της έννοιας «*terminologie*»: Η πρώτη αποδίδεται στα γαλλικά και με τον συνώνυμο, και μάλλον προτιμώμενο, όρο **terminologie systématique** και πραγματεύεται / εξετάζει **όλους** τους όρους ενός θεματικού πεδίου **μελετώντας** όλα τα υποκείμενα **συστήματα εννοιών** του εν λόγω πεδίου, ενώ η δεύτερη πραγματεύεται / εξετάζει **περιορισμένο αριθμό** όρων με σκοπό να καλύψει μια **περιπτωσιακή / περιστασιακή** ανάγκη, χωρίς να εξετάζει πλήρως τα συστήματα εννοιών στα οποία εμπλέκονται οι όροι αυτοί στο πλαίσιο ενός συγκεκριμένου θεματικού πεδίου.

Για την πρώτη έννοια αντίστοιχος αγγλικός όρος είναι **systematic terminology**.

Για τη δεύτερη έννοια ισοδύναμος αγγλικός όρος είναι ο όρος **ad hoc terminology** αλλά η αναζήτηση μέσω Google, στο Ίντερνετ, έδειξε ότι απαντώνται **συνωνύμως** και οι όροι **punctual terminology, topic-specific terminology** και **nonsystematic terminology**.

Για την πρώτη έννοια ο ισοδύναμος ελληνικός όρος είναι **συστηματική ορολογία** (η απόδοση **θεματική ορολογία** είναι αμφίσημη, αφού ήδη έχει χρησιμοποιηθεί και για άλλη έννοια: π.χ. στα ονόματα των θεματικών πεδίων κατά Dewey). Για τη δεύτερη εξετάστηκε ως υποψήφιοι ισοδύναμοι ελληνικοί όροι οι όροι: **κάιρια / ευκαιριακή ορολογία, περιπτωσιακή / περιστασιακή ορολογία, επί τούτω ορολογία, ασυστηματική ορολογία, αποσπασματική ορολογία**.

Ο πρώτος από αυτούς είναι κατ' αναλογία προς τον αγγλικό **punctual terminology** και τον γαλλικό **terminologie ponctuelle**, ο δεύτερος και ο τρίτος είναι κατ' αναλογία προς τους αγγλικούς **ad hoc terminology** και **topic-specific terminology**, ο τέταρτος είναι νεολογισμός και αντιστοιχεί στον αγγλικό **nonsystematic terminology**, ενώ ο πέμπτος ενδεικνύει την **περιορισμένη εμβέλεια** (και **μη πληρότητα**) της αντίστοιχης ορολογικής εργασίας.

Τελικά, το ΓΕΣΥ αποφάσισε και για μόν την πρώτη έννοια προτείνει ως προτιμώμενο όρο τον όρο **συστηματική Ορολογία**, και ως συνώνυμό του τον όρο **θεματική Ορολογία**, ενώ για τη δεύτερη, εκτιμώντας και τις αρνητικές συνδηλώσεις της **ευκαιριακής, περιστασιακής, ασυστηματικής και αποσπασματικής ορολογίας**, προτείνει ως προτιμώμενο όρο τον όρο **περιπτωσιακή Ορολογία** και ως συνώνυμό του την (ορθότερη) **ασυστηματική Ορολογία**. Τα προτεινόμενα συνοψίζονται με τις αντιστοιχίες τους στις τρεις γλώσσες στον ακόλουθο πίνακα:

| | | |
|--|---|---|
| systematic terminology | terminologie systématique, terminologie thématique | συστηματική Ορολογία, θεματική Ορολογία |
| ad hoc terminology, punctual terminology, topic-specific terminology, nonsystematic terminology | terminologie ponctuelle | περιπτωσιακή Ορολογία, ασυστηματική Ορολογία |
| systematic terminology work | travail terminologique systématique | συστηματική ορολογική εργασία |
| ad hoc terminology work, punctual terminology work | travail terminologique ponctuel | περιπτωσιακή ορολογική εργασία |

K.B.

«ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ»

Το «Ορόγραμμα» είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.

Ιδιοκτήτης: Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)
 Εκδότης: Κ. Ε. Βαλεοντής, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ
 Σύνταξη: Κ. Βαλεοντής, Θ. Βαμβάκος, Κ. Ζερίτη, Μ. Καρδούλη, Α. Λάμπρου-Γκόνομα, Ε. Λουπάκη, Ε. Μάντζαρη, Α. Νικολάκη, Ζ. Ξενάκη-Βαράλη, Δ. Παναγιωτάκος.

Τηλέφωνα: πρωί: 210-8619521, 210 6118986
 βράδυ: 210-8619521, 6974321009
 Τηλεομοιοτύπο: 210-8068299
 Ηλ-Ταχυδρομείο: valeonti@otenet.gr
 Ιστότοπος: <http://sfr.ee.teiath.gr/orogramma0.htm>

Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι σε επεξεργάσιμη ηλεκτρονική μορφή, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται παραπέρα επεξεργασία.

Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του/της συντάκτη/συντάκτριάς τους, το πλήρες όνομα του/της οποίου/οποίας είναι στη διάθεση της Σύνταξης. Η Σύνταξη του "Ο" συνήθως δεν παρεμβάλλει, ούτε σχολιάζει.

Επιτρέπεται ελεύθερα η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή ολόκληρου ή μέρους του «Ο» με μόνη υποχρέωση την αναφορά της πηγής.

² ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ